

RU

Методическая модель обучения студентов межкультурному иноязычному медиаобщению в ситуации манипулятивного воздействия

Левина О. М.

Аннотация. Цель исследования – моделирование обучения студентов межкультурному иноязычному медиаобщению в ситуации манипулятивного воздействия. В статье представлена методическая модель обучения студентов межкультурному иноязычному медиаобщению в ситуации манипулятивного воздействия; обобщены результаты внедрения разработанной модели в рамках экспериментального обучения. Научная новизна исследования заключается в обосновании целесообразности и актуальности разработки методической модели обучения студентов с целью формирования конвенциональной (суб)компетенции в ее рецептивном аспекте, а также выделении специфических принципов обучения межкультурному иноязычному общению, обусловленных ситуацией манипулятивного воздействия. Основным результатом реализации разработанной модели стало повышение уровня сформированности конвенциональной (суб)компетенции как готовности и способности личности преодолевать речевую манипуляцию с помощью ее распознавания и осмысления в процессе восприятия англоязычного медиатекста, а также на этой основе выстраивать конвенциональные отношения в возможной ситуации непосредственной межкультурной коммуникации.

EN

Methodological Model of Teaching Foreign-Language Intercultural Media Communication under Conditions of Manipulative Influence

Levina O. M.

Abstract. The research objective includes modelling the process of teaching intercultural foreign-language media communication under the conditions of manipulative influence. The article proposes a model of teaching foreign-language media communication under the conditions of manipulative influence, describes results of an experimental approbation of the suggested model. The author justifies the need for a teaching model promoting formation of students' receptive conventional (sub)competence, identifies methodological principles of teaching intercultural foreign-language communication under the conditions of manipulative influence, and herein lies scientific originality of the study. The experiment testifies that the proposed model improves students' conventional (sub)competence, which includes readiness and ability to overcome verbal manipulation during the English-language media text perception and also includes the ability to build conventional relationships in the situation of direct intercultural communication.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в настоящее время социальный заказ в сфере высшего профессионального образования определяет направление подготовки студентов языковых вузов к взаимодействию с иноязычным коммуникативным партнером на межкультурном уровне [8]. Однако межкультурное взаимодействие может быть труднодостижимым в силу объективных причин. Внутренняя противоречивость глобальной ситуации межкультурного взаимодействия («мягкая сила» стран первого круга, лингвистический империализм и пр.) отражается в манипулятивном воздействии иноязычного коммуникативного адресанта на студента языкового вуза в рамках опосредованного межкультурного общения. Личный опыт преподавания английского языка в вузе, анализ учебно-методических комплексов, используемых

в высшей школе, и выборки англоязычных медиатекстов (The Guardian, The Telegraph, The New York Times, BBC News, The Entrepreneur) актуализируют необходимость теоретического обоснования и разработки методической модели обучения студентов межкультурному иноязычному медиаобщению в ситуации манипулятивного воздействия.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- обосновать разработку обучающей стратегии преодоления речевой манипуляции при межкультурной коммуникации;
- представить методическую модель обучения межкультурному иноязычному медиаобщению в составе целевого, теоретического, диагностического и результативного компонентов;
- обосновать выделение специфических принципов обучения межкультурному иноязычному общению в ситуации манипулятивного воздействия;
- представить оценку динамики изменения уровня сформированности конвенциональной (суб)компетенции студентов.

В статье используются следующие методы исследования: теоретические (анализ отечественной и зарубежной литературы по проблематике исследования), эмпирические (контент-анализ рабочих тетрадей обучающихся, включенное наблюдение, экспериментальное обучение).

Теоретической базой исследования послужили публикации отечественных и зарубежных авторов в области исследования межкультурной коммуникации (У. Р. Адамс, Дж. Бруди [13], Т. А. ван Дейк [14], Р. Сколлон [16]); процесса обучения межкультурному общению (К. Н. Хитрик [12], Н. М. Громова [2], Е. Г. Тарева [11]); определения места и роли СМИ при формировании межкультурной (коммуникативной) компетенции (И. Л. Плужник [10], М. В. Плеханова [9]); изучения природы и места речевой манипуляции в рамках межкультурного общения (А. В. Антонова [1], М. Р. Желтухина [3], А. А. Казаков [4]).

Практическая значимость исследования. Разработана и апробирована модель обучения студентов межкультурному медиаобщению в ситуации манипулятивного воздействия в рамках экспериментального обучения студентов 4 курса в языковом вузе.

Обоснование необходимости разработки обучающей стратегии преодоления речевой манипуляции при межкультурной коммуникации

Проведя исследование речевой манипуляции как феномена межкультурной коммуникации, мы определяем её в качестве глобальной цели иноязычного коммуниканта реализовать скрытое коммуникативное манипулятивное воздействие [7; 15].

Частным случаем проявления манипулятивного воздействия со стороны иноязычного коммуникативного партнера является межкультурное медиаобщение. С позиции настоящего исследования под данным термином мы понимаем форму межкультурной коммуникации с иноязычным коммуникативным партнером, опосредованной иноязычным (англоязычным) медиадискурсом (то есть посредством восприятия англоязычного медиатекста). Полагаем, что основным приемом противодействия речевой манипуляции при межкультурном медиаобщении является ее преодоление, являющееся коммуникативным действием по распознаванию, осмыслению, согласованию и рефлексии позиций коммуникантов в отношении речевой манипуляции при межкультурной коммуникации. Преодолеть манипулятивное воздействие представляется возможным в случае трансформирования «входящей» манипулятивной коммуникативной стратегии иноязычного коммуникативного адресанта в «исходящую» конвенциональную коммуникативную стратегию (далее – ККС) [5].

Как следствие, преодоление речевой манипуляции при межкультурном медиаобщении строится на логике сопряженности таких действий, как понимание (осознанность своей коммуникации как целесообразной деятельности), идентификация (обнаружение как результат анализа существующей коммуникативной ситуации), интерпретация и осмысление (сопоставление уясненного в ситуации с собственным опытом понимания и мировоззрения), рефлексия (присвоение эффектов учебного процесса как опыта собственной познавательной деятельности). Данные сложные психологические процессы положены в основу последовательности этапов ККС: 1) идентификация факта речевой манипуляции со стороны коммуникативного партнера; 2) интерпретация речевой манипуляции в системе конвенциональных отношений; 3) инициативное согласование позиций в коммуникации; 4) рефлексия собственных предпринятых действий и отношений с учетом перспективного выстраивания стратегий (непосредственной) межкультурной коммуникации. Разработанная последовательность этапов ККС в рамках настоящего исследования представляет собой структуру обучающей стратегии преодоления речевой манипуляции. Мы полагаем, что прохождение студентами вышеозначенных этапов в ходе обучения межкультурному иноязычному общению может способствовать формированию их конвенциональной (суб)компетенции как стратегического (суб)компонента межкультурной коммуникативной компетенции [6]. Под конвенциональной (суб)компетенцией мы понимаем способность и готовность личности добиваться межкультурного взаимодействия в ситуации однонаправленного манипулятивного воздействия (в совокупности рецептивного и продуктивного коммуникативного аспектов).

**Методическая модель обучения студентов
межкультурному иноязычному медиаобщению в ситуации манипулятивного воздействия
(целевой, теоретический, диагностический и результативный компоненты)**

Межкультурное медиаобщение как частный случай межкультурной коммуникации обуславливает разработку *целевого компонента* модели, определяющего процесс обучения: формирование конвенциональной (суб)компетенции в ее рецептивном аспекте как готовности и способности личности преодолевать речевую манипуляцию с помощью ее распознавания и осмысления в процессе восприятия англоязычного медиатекста и далее выстраивать конвенциональные отношения в возможной ситуации непосредственной межкультурной коммуникации.

Теоретический компонент методической модели представлен системой подходов и принципов. Актуальными для данного исследования являются системный, компетентностный, личностно-деятельностный и межкультурный подходы. Положения первого подхода позволяют нам систематизировать процесс обучения межкультурному медиаобщению в ситуации манипулятивного воздействия и представить его в виде модели. Компетентностный подход актуализирует необходимость развития у обучающихся межкультурной коммуникативной компетенции как целевой компетенции межкультурного иноязычного образования и формирования выявленной нами конвенциональной (суб)компетенции (обусловленной ситуацией манипулятивного воздействия). Личностно-деятельностный подход определяет ориентиры всего учебного процесса на формирование личности обучающегося, готового приобретать необходимые знания, умения, навыки и пр. и способного применять их в своей учебной деятельности самостоятельно и осознанно. Межкультурный подход представляет собой эффективную стратегию по формированию межкультурного коммуниканта и медиатора культур.

В основу модели обучения наряду с общедидактическими принципами положены базовые принципы: сознательности и активности, межкультурной коммуникативной направленности, соизучения языка и культуры, личностно-ориентированной направленности, автономии. Ситуация манипулятивного воздействия обусловила разработку и обоснование специфических (частных) принципов:

- *создания представлений о родной культуре как основы для восприятия культуры иноязычной.* Обучающиеся в рамках вводной беседы анализируют особенности межкультурной коммуникации с позиции представителя уникальной культуры. Представим формулировку вопросов: “Do you consider yourself as a representative of unique culture? What are your main goals / communicative intentions / strategies within intercultural communication with your foreign-language partner?”;

- *ориентации на понимание культур.* Студенты моделируют будущую ситуацию коммуникации с иноязычным партнером, осознав прежний опыт опосредованного межкультурного медиаобщения и критически восприняв различия культурных картин мира с помощью игры-симуляции межкультурной коммуникации в ситуации манипулятивного воздействия;

- *учета восприятия национально-культурных стереотипов в системе интерпретации речевой манипуляции.* Студенты выполняют упражнение на анализ стереотипного восприятия речевой манипуляции. Представим пример формулировки: “Stereotypes are a magnifying glass for verbal manipulation – provide your grounded position to this in the group using the video to illustrate your ideas”;

- *преодоления фрагментарного видения культуры.* В рамках выполнения упражнения на разработку кейса межкультурной коммуникации в ситуации манипулятивного воздействия обучающиеся высказывают свое мнение относительно речевой манипуляции как феномена межкультурного общения. Представим формулировку вопроса: “Can a single case of speech manipulation be regarded as a complete case of intercultural communication?”;

- *создания конвенциональных отношений.* Студенты, анализируя причины манипулятивного воздействия при опосредованной межкультурной коммуникации и трансформируя манипулятивную коммуникативную стратегию в конвенциональную, учатся применять этот опыт при моделировании ситуации непосредственной межкультурной коммуникации. В ходе выполнения разработанных упражнений в рамках вышеозначенных этапов обучающиеся осознают свою роль при межкультурной коммуникации как медиатора культур, способного и готового выстраивать конвенциональные отношения в ответ на манипулятивное воздействие со стороны иноязычного коммуникативного партнера.

Диагностический компонент предназначен для контроля процесса обучения межкультурному медиаобщению в ситуации манипулятивного воздействия. В него мы включили упражнения (*средство обучения*), направленные на определение уровня сформированности конвенциональной (суб)компетенции, компоненты *содержания обучения*, выступающие в качестве *критериев оценки уровня* сформированности конвенциональной (суб)компетенции, *характеристику уровня* сформированности каждого компонента (в сокращенном виде) (Таблица 1). КС-0 (создание обобщенно-ориентировочной основы деятельности) представляет собой дополнительный этап в данной модели, предвещающий обучение межкультурному медиаобщению. Он направлен на создание ориентировочной основы деятельности студентов посредством формирования осознанного отношения студентов к факту наличия речевой манипуляции при межкультурном медиаобщении. КС-1, КС-2, КС-3, КС-4 являются этапами ККС. При этом в рамках формирования конвенциональной (суб)компетенции в ее рецептивном аспекте этап КС-3 представляет собой *гипотетическое* инициативное согласование позиций

в коммуникации, поскольку осуществляется в рамках опосредованного межкультурного общения с иноязычным коммуникативным партнером.

Таблица 1. Диагностический компонент методической модели обучения межкультурному иноязычному медиаобщению в ситуации манипулятивного воздействия

Этапы	Упражнение для оценки уровня	Критерии	Уровни	Характеристика уровня сформированности каждого компонента
КС-0	диагностирующее упражнение на восприятие англоязычного медиатекста с примером речевой манипуляции	когнитивный	низкий	отсутствие знания о речевой манипуляции
		операционально-деятельностный		неумение разграничивать факты и мнения относительно наличия речевой манипуляции, выявлять особенности (иноязычного) манипулятивного медиадискурса
		аксиологический		отсутствие желания и стремления обучаться межкультурному общению в ситуации манипулятивного воздействия
КС-1	упражнение по беспристрастному наблюдению за коммуникативным поведением иноязычного партнера в ситуации манипулятивного воздействия	когнитивный	ниже среднего	имеет представление об особенностях собственной культуры, культуры партнера по межкультурной коммуникации, о коммуникативных стратегиях и тактиках манипулятивного воздействия
		операционально-деятельностный		недостаточно уверенно, но может обнаружить, абстрагировать от контекста факт речевой манипуляции со стороны партнера по межкультурной коммуникации, а также соотнести обнаруженное с целями последнего
		аксиологический		недостаточно готов к беспристрастному наблюдению за коммуникативным поведением иноязычного партнера в ситуации манипулятивного воздействия
КС-2	упражнение на выход из коммуникативной ситуации в культуру	когнитивный	средний	имеет представление о сущности и значимости конвенциональных отношений при межкультурной коммуникации, о национальных стереотипах
		операционально-деятельностный		затрудняется распознавать прагматические цели и установки межкультурного партнера и соотносить их со своими
		аксиологический		проявляет готовность к толерантному отношению к речевому партнеру
КС-3	игра-симуляция межкультурной манипулятивной коммуникации	когнитивный	выше среднего	владеет знаниями о структуре ККС
		операционально-деятельностный		осознанно (на основе анализа ККС) трансформирует ситуацию манипулятивного воздействия в ситуацию взаимодействия (гипотетически)
		аксиологический		понимает ценность взаимопонимания как основы взаимодействия
КС-4	работа с англоязычным медиатекстом	когнитивный	высокий	знает о приоритете ККС в ситуации межкультурной коммуникации, в том числе с позиции признания собственной ответственности за результаты коммуникативного поведения партнера
		операционально-деятельностный		моделирует будущую ситуацию непосредственной межкультурной коммуникации в ситуации манипулятивного воздействия
		аксиологический		готов к конструктивному преодолению речевой манипуляции в ходе опосредованной межкультурной коммуникации на основе инициативного умозрительного согласования позиций

Результативный компонент содержит оценку уровня сформированности каждого компонента конвенциональной (суб)компетенции студентов 4 курса по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование», профиль «Английский язык» Института иностранных языков Московского городского педагогического университета, а также выводы об эффективности разработанной модели обучения.

Оценка динамики изменения уровня сформированности конвенциональной (суб)компетенции

Оценка применения представленной модели в учебном процессе проявилась в положительной динамике изменения каждого компонента конвенциональной (суб)компетенции в рамках экспериментального обучения, реализованного в течение весеннего семестра 2019/2020 учебного года в рамках дисциплины «Практика медиаобщения» (32 часа практических занятий). Это заметно по повышению балла когнитивного (на этапе КС-0 ниже среднего и на этапе КС-4 выше среднего), операционально-деятельностного (КС-0 ниже среднего и КС-4 выше среднего) и аксиологического компонентов (на этапе КС-0 ниже среднего и на этапе КС-4 высокий). Анализ полученных данных (в ходе включенного педагогического наблюдения и контент-анализа заполненных рабочих тетрадей обучающихся) был осуществлен с помощью математической статистики посредством пакета стандартных компьютерных программ по автоматическому расчету *t*-критерия Стьюдента для связанных выборок.

В данной статье не приведены полученные качественные характеристики результатов экспериментального обучения межкультурному медиаобщению в ситуации манипулятивного воздействия. Практическая часть внедрения – технология обучения, разработанная на основе представленной методической модели обучения, планируется к отдельной публикации.

Заключение

Проведенное исследование манипулятивного воздействия, реализуемого иноязычным коммуникантом в рамках межкультурного медиаобщения, позволило нам заключить, что проблема речевой манипуляции может быть преодолена путем применения конвенциональной коммуникативной стратегии. Выявленная структура конвенциональной коммуникативной стратегии отнесена к обучающей стратегии преодоления речевой манипуляции в ситуации межкультурного медиаобщения. Прохождение студентами этапов идентификации, интерпретации речевой манипуляции, инициативного согласования позиций в коммуникации и рефлексии собственных предпринятых действий и отношений в ходе обучения межкультурному иноязычному медиаобщению может способствовать формированию их конвенциональной (суб)компетенции в ее рецептивном аспекте. В результате исследования была предложена методическая модель обучения студентов межкультурному иноязычному медиаобщению в ситуации манипулятивного воздействия в составе целевого, теоретического, диагностического и результативного компонентов. В процессе определения основных принципов обучения было обосновано выделение специфических принципов, обусловленных ситуацией манипулятивного воздействия: создания представлений о родной культуре как основы для восприятия культуры иноязычной, ориентации на понимание культур, учета национально-культурных стереотипов восприятия в системе интерпретации речевой манипуляции, преодоления фрагментарного видения культуры, создания конвенциональных отношений. Повышение балла по когнитивному, операционально-деятельностному и аксиологическому параметрам продемонстрировало положительную динамику изменения уровня сформированности конвенциональной (суб)компетенции в рамках экспериментального обучения студентов языкового вуза.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в формировании продуктивного аспекта конвенциональной (суб)компетенции студентов языкового вуза при непосредственной межкультурной коммуникации.

Список источников

1. Антонова А. В. Система средств речевой манипуляции в британском политическом дискурсе: рецепиентоцентрический подход: автореф. дисс. ... д. филол. н. Самара, 2011. 44 с.
2. Громова Н. М. Лингво-методические основы системы обучения специалистов-международников иноязычному деловому общению (внешнеэкономический профиль, английский язык): автореф. дисс. ... д. пед. н. М., 2007. 52 с.
3. Желтухина М. Р. Воздействие медиадискурса на адресата: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 050100. Волгоград: Перемена, 2014. 91 с.
4. Казаков А. А. Способы языкового манипулирования в политическом медиадискурсе: попытка систематизации // Политическая лингвистика. 2013. Вып. 3 (45). С. 87-90.
5. Левина О. М. Коммуникативная стратегия манипулятивного воздействия: проблема искажения национальной картины мира в условиях межкультурной коммуникации // Россия и Запад: диалог культур: сборник научных статей XX Международной конференции (г. Москва, 7-8 июня 2018 г.). М.: Центр по изучению взаимодействия культур, 2018. С. 278-284.
6. Левина О. М. Конвенциональная компетенция в целеположении межкультурного иноязычного образования в условиях речевой манипуляции // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 5 (78). С. 269-271.
7. Левина О. М. Речевая манипуляция в контексте межкультурного иноязычного образования: интерпретация понятия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 7 (85). Ч. 2. С. 426-429.

8. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование (уровень бакалавриата): Приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 № 121 [Электронный ресурс]. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Вак/440301_В_3_16032018.pdf (дата обращения: 19.04.2020).
9. Плеханова М. В. Формирование межкультурной компетенции на основе использования аутентичных видеоматериалов при обучении иноязычному общению студентов технического вуза (немецкий язык, базовый курс): дисс. ... к. пед. н. Томск, 2006. 228 с.
10. Плужник И. Л. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки: дисс. ... д. пед. н. Тюмень, 2003. 335 с.
11. Тарева Е. Г. Межкультурный подход в парадигмальной системе современного социогуманитарного знания // Диалог культур. Культура диалога: человек и новые социогуманитарные ценности: коллективная монография / отв. ред. Л. Г. Викулова, Е. Г. Тарева. М.: Неолит, 2017. С. 17-44.
12. Хитрик К. Н. Теоретические основы обучения культуре иноязычного речевого общения в специальном языковом вузе (на материале иранской ветви индоевропейских языков): автореф. дисс. ... д. пед. н. М., 2001. 44 с.
13. Adams W. R., Broody J. Reading beyond words. Santa Barbara: Harcourt Brace College Publishers, 1995. 404 p.
14. Dijk T. A. van. Discourse and power. Houndmills: Palgrave, 2008. 320 p.
15. Goncharova V. A., Levina O. M. Verbal manipulation in the context of teaching intercultural foreign language communication // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences (EpSBS). Dialogue of Culture - Culture of Dialogue: From Conflicting to Understanding. 2020. Vol. 95. P. 176-183.
16. Scollon R. Intercultural communication: A discourse approach. Beijing: Foreign Languages Teaching and Research Press, 1995. 276 p.

Информация об авторах | Author information



Левина Олеся Михайловна¹

¹ Московский городской педагогический университет



Levina Olesia Mikhailovna¹

¹ Moscow City University

¹ olesya.levina@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 16.02.2021; опубликовано (published): 30.04.2021.

Ключевые слова (keywords): методическая модель обучения; межкультурное иноязычное медиаобщение; конвенциональная (суб)компетенция; ситуация манипулятивного воздействия; methodological model of teaching; intercultural foreign-language media communication; conventional (sub)competence; situation of manipulative influence.